

MESTER

DOSSIER
ON VIOLENCE
A PROPÓSITO DE LA VIOLENCIA
A PROPÓSITO DA VIOLÊNCIA



XLIII

2014/2015

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, LOS ANGELES

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Rafael Ramírez Mendoza

Editorial Board

Lourdes Arévalo
Tamiris Batista Leite
Carolina Beltrán
Franny Brogan
Allison Carlisle
Adrián Collado
Nitzaira Delgado
Inês Dias
Bárbara Galindo
Francesca Gambini
Armando Guerrero
Magdaléna Matušková
Juan Jesús Payán
JyEun Son
Elizabeth Warren
Michael Weinberg

Guest Contributing Editors

Isabel Gómez
Jessica Gordon-Burroughs
Rebecca Lippman
Michelle Medrado
Julio Puente García
David Ramírez
Fabiola Tarapanoff
Daniel Whitesell
Helga Zambrano

Faculty Advisor

Maarten van Delden

Layout

William Morosi

Mester (ISSN 0160-2764) is the graduate student journal of the Department of Spanish and Portuguese, University of California, Los Angeles. It is published annually online (http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_mester) and in print with the generous assistance of the UCLA Department of Spanish and Portuguese, the Del Amo Foundation, and the UCLA Graduate Students Association.

Articles, reviews and interviews should be uploaded online at http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_mester, where full submission guidelines are posted.

All issues of *Mester* are freely available online in their entirety through the California Digital Library's open access platform, and via eScholarship at http://www.escholarship.org/uc/ucla_spanport_mester. Address all correspondence and requests for print copies of issues up to Volume 37 to: *Mester*, Editor-in-Chief; Department of Spanish and Portuguese, University of California, Los Angeles; 5310 Rolfe Hall, Box 951532; Los Angeles, CA 90095-1532; or to mester@ucla.edu. For print copies of volumes 38 onward, purchase *Mester* through Lulu Publishing: <http://www.lulu.com/shop/search.ep?contributorId=1126199>.

For more information, you may visit our official website: <http://www.studentgroups.ucla.edu/mester/> or http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_mester

Mester is indexed in the MLA International bibliography and is listed in the *ISI Web of Science*.

Copyright © 2014/2015 is retained by each author according to his/her individual article/submission. Regents of the University of California retain copyright for *Mester* v. 43 (2014/2015) compilation.

ISSN 0160-2764.

ISBN 978-0-9969450-2-8

CONTENTS

VOLUME XLIII 2014/2015

INTRODUCTION

RAFAEL RAMÍREZ MENDOZA vii

DOSSIER:

ON VIOLENCE / A PROPÓSITO DE LA VIOLENCIA /

A PROPÓSITO DA VIOLÊNCIA

ARTICLES

Nas malhas da violência: os “Matadores” de Marçal Aquino
FERNANDA ANDRADE DO NASCIMENTO ALVES 1

Las UMAP y la Revolución: el papel de la plantación en *El central*
y *Arturo, la estrella más brillante* de Reinaldo Arenas
MAGDALÉNA MATUŠKOVÁ 17

La carnavalización del Archivo en *Adiós, Ayacucho* de Julio Ortega
VICTOR FELIPE SEGUNDO QUIROZ CIRIACO 41

INTERVIEW

Memorializing Trauma: An Interview with John Patrick Thompson
VERÓNICA GARCÍA MORENO, JUAN JESÚS PAYÁN
AND ELIZABETH WARREN 65

GENERAL SECTION

ARTICLE

The Poor and the Modern City: Recognition and Misrecognition
of the Carpas Shows in Mexico City (1890-1930)
NATALIA BIELETTA 77

TRANSLATION

- “Cher ami, Je suis en retard avec toi...”: Una carta-
poema surrealista de César Moro (1941)
RAFAEL RAMÍREZ MENDOZA 99
- [Cher ami, Je suis en retard avec toi...]
CÉSAR MORO 109
- Traducción del manuscrito
PAUL CELLA, RAFAEL RAMÍREZ MENDOZA AND HÉLÈNE ROY 111

INTERVIEWS

- San Juan, escritura y amor: una entrevista a
Eduardo Lalo sobre su novela *Simone*
NITZAIRA DELGADO-GARCÍA AND DANIEL WHITESSELL 113
- La “desculturalización” de la cultura: crítica literaria, gestión
cultural y acción política. Una entrevista a Víctor Vich
FRANCESCA GAMBINI 127

REVIEWS

- Moraña, Mabel. *Arguedas/Vargas Llosa: Dilemas y ensamblajes*
CAROLINA BELTRÁN 147
- Carreño Bolívar, Rubí. *Av. Independencia: Literatura,
música e ideas de Chile disidente*
CATALINA FORTTES ZALAUQUETT 155
- Richmond Ellis, Robert. *They Need Nothing: Hispanic-
Asian Encounters of the Colonial Period*
BRYAN DAVID GREEN 159
- Cornejo Polar, Antonio. *Writing in the Air: Heterogeneity and
the Persistence of Oral Tradition in Andean Literatures*
STEPHEN M. HART 164
- De Lima, Paolo. *Poesía y guerra interna en el Perú
(1980-1992): A Study of Poets and Civil War in Peru*
RICHARD LEONARDO 166
- Fuchs, Barbara. *The Poetics of Piracy: Emulating
Spain in English Literature*
ROBERT RICHMOND ELLIS 169

Zubiaurre, Maite. <i>Cultures of the Erotic in Spain, 1898-1939</i> ITZIAR RODRÍGUEZ DE RIVERA	172
Zegarra, Chrystian. <i>El celuloide mecanografiado: la poesía cinemática de E. A. Westphalen</i> CARLOS VILLACORTA	175
More, Anna. <i>Baroque Sovereignty. Carlos de Sigüenza y Góngora and the Creole Archive of Colonial Mexico</i> DEXTER ZAVALZA HOUGH-SNEE	179
Kristal, Efraín, y John King, eds. <i>The Cambridge Companion to Mario Vargas Llosa</i> CHRYSYTIAN ZEGARRA	183

Introduction

The forty-third volume of *Mester* that we are proud to present here has two components: a dossier on the subject of violence and a section of general interest. When conceptualizing the first section, our aim was to bring together a series of studies on artistic or literary representations and linguistic phenomena associated with violence and its repercussions in the Luso-Hispanic world. The importance of the theme of violence lies not only in its range, encompassing multiple historical, geographical, and social contexts, but also in its relevance today. In recent years, interest in this significant topic has been renewed because of different memory recovery processes that address traumas generated by social tragedies—such as the dictatorships in Argentina, Chile and Spain, or the political violence in Peru and Guatemala—in addition to the consequences of the wars against drug trafficking in Colombia and Mexico.

As a result of our call for submissions, this issue of *Mester* offers the reader a dossier with three articles and one interview dedicated to the theme of violence. To start, Fernanda Alves do Nascimento Andrade analyzes Marçal Aquino's story "Matadores," which portrays the world of the assassins on the border between Brazil and Paraguay. The author explores how Aquino represents the norms of this underworld and the relationships between the gunmen, violence and death via the construction of the story's point of view and a variety narrative strategies. Next, Magdalena Matušková's article studies two texts by Reinaldo Arenas: *El central* and *Arturo, la estrella más brillante*. Matušková explains that during revolutionary Cuba, the Military Units to Aid Production (UMAPs) reproduced the historic abuse and oppression of the plantation system. The author proposes that Arenas denounces the modern-day slavery that young people and homosexuals were subjected to in the UMAPs, not only comparing it to its historical precedents, but also offering strategies that successfully undermine the revolutionary biopolitical discourse that justified it.

Victor Quiroz Ciriaco then highlights how Julio Ortega's *Adiós Ayacucho* evolves from the fictionalization of the Archive to its carnivalization within the context of Peru's internal armed conflict. In his analysis of the construction of the novel's protagonist—a Quechua-speaking peasant accused of terrorism and assassinated by members of the Peruvian police, who returns from the dead to demand justice

from the State—Quiroz shows how *Adiós Ayacucho* subverts social hierarchies in order to reveal the possibility of Peruvian society's regeneration. This dossier concludes with an interesting interview with Professor John Patrick Thompson about the memorialization of trauma in contemporary Spain.

Mester's general interest section opens with an article by Natalia Bieletto that addresses the representation of the *carpas* shows in Mexico City between 1890 and 1930. The fruit of an extensive archival work, Bieletto's essay shows how local authorities tried to protect the urban space that they sought to modernize against those who were imagined and discursively constructed as "the poor."

Next, we offer a facsimile reproduction of a little-known manuscript by the most important Latin American surrealist poet, César Moro. The document, held by the Getty Research Institute, is a 1941 surrealist letter/visual poem from Moro to Peruvian poet Emilio Adolfo Westphalen. We publish it accompanied by a transcription and its corresponding translation from French into Spanish.

Following Moro's text are two interviews: one with Puerto Rican writer Eduardo Lalo, in which he considers in depth his award-winning novel *Simone*, and another one with Professor Victor Vich, who discusses the "deculturalization" of culture. This section closes with ten book reviews that examine important works recently published in the United States, Spain, England, and Chile.

Finally, I would like to thank the members of the editorial board for their excellent work. Special thanks to Elizabeth Warren, whose collaboration was fundamental for the editorial process of this issue of *Mester*. I also want to express my gratitude to our guest editors, and to Professor Maarten van Delden for his advice. I must also recognize the continuing financial support of the Graduate Student Association Publications Office at UCLA, directed by Stacey Meeker, who generously provided us with encouragement and logistical advice during all of the steps involved in the publication of this issue. Lastly, thank you to the Department of Spanish and Portuguese at UCLA for its support.

Rafael Ramírez Mendoza
Editor-in-Chief, Mester 43
University of California, Los Angeles

Introducción

El volumen XLIII de *Mester* que aquí presentamos tiene dos componentes: un *dossier* sobre el tema de la violencia y una sección de interés general. Al plantearnos la primera sección nuestro objetivo fue reunir una serie de estudios sobre las representaciones artísticas o literarias y los fenómenos lingüísticos asociados con la violencia y sus consecuencias en el mundo luso-hispánico. La importancia del tema reside no sólo en su amplitud en relación con múltiples contextos históricos, geográficos y sociales, sino también en su actualidad: el interés en la violencia se ha visto renovado en los últimos años por los diferentes procesos de recuperación de la memoria frente a traumas sociales generados por momentos trágicos —como, por ejemplo, las dictaduras en Argentina, Chile y España, o la violencia política en Perú y Guatemala— y por las preocupantes consecuencias de las guerras contra el narcotráfico en Colombia y México.

Como resultado de nuestra convocatoria, en este número ofrecemos al lector un dossier con tres artículos y una entrevista que abordan el tema de la violencia. Fernanda Andrade do Nascimento Alves analiza el cuento “Matadores” de Marçal Aquino, el cual escenifica el mundo de los asesinos en la frontera entre Brasil y Paraguay. La autora explora cómo Aquino, a través de la configuración del punto de vista del relato y de diferentes estrategias narrativas, representa las reglas de ese submundo y las relaciones entre los pistoleros, la violencia y la muerte. A continuación, el artículo de Magdaléna Matušková estudia dos textos de Reinaldo Arenas: *El central* y *Arturo*, la estrella más brillante. Matušková explica que las Unidades Militares de Ayuda a la Producción (UMAP) continuaron durante la Cuba revolucionaria los abusos y opresión del sistema de la plantación. La autora propone que Arenas articula una denuncia de la esclavitud moderna a la que fueron sometidos los jóvenes y los homosexuales en las UMAP, no solo comparándola con sus antecedentes históricos sino también ofreciendo estrategias que socavan exitosamente el discurso biopolítico revolucionario que la justificaba.

Por su lado, Victor Quiroz Ciriaco muestra cómo en *Adiós Ayacucho* de Julio Ortega se pasa de la ficcionalización a la carnavalización del Archivo en el contexto peruano del conflicto armado interno. A través de la configuración del protagonista —un campesino quechuahablante acusado de terrorismo y asesinado por miembros de

la policía peruana, quien regresa de la muerte para exigir justicia al Estado— Quiroz analiza cómo en la novela se subvierten las jerarquías sociales con el fin de mostrar la posibilidad de regenerar la sociedad peruana. Se cierra este dossier con una interesante entrevista al profesor John Patrick Thompson sobre la memorialización del trauma en la España contemporánea.

La sección de interés general de Mester se abre con un artículo de Natalia Bieletto que parte de un exhaustivo trabajo de archivo para abordar el tema de la representación de los espectáculos de carpas en la Ciudad de México entre 1890 y 1930. La autora muestra cómo las autoridades locales trataron de proteger el espacio urbano que buscaban modernizar contra aquellos que imaginaron y construyeron discursivamente como “los pobres”.

A continuación, ofrecemos a nuestros lectores la reproducción facsimilar de un manuscrito poco conocido del más importante poeta surrealista latinoamericano, César Moro. Custodiado por el Getty Research Institute, el texto es una carta surrealista/poema visual que Moro le dirigió al poeta peruano Emilio Adolfo Westphalen en 1941. Lo publicamos acompañado de una transcripción y su correspondiente traducción del francés al español.

Esta sección incluye además dos entrevistas: una al escritor puertorriqueño Eduardo Lalo en la que se examina a fondo su premiada novela Simone, y una entrevista al profesor Víctor Vich sobre la “des-culturalización” de la cultura. Nuestra sección general se cierra con diez reseñas que evalúan importantes libros publicados recientemente en los Estados Unidos, España, Inglaterra y Chile.

Finalmente, me gustaría agradecer al comité editorial por su excelente trabajo y en especial a Elizabeth Warren, cuya colaboración fue fundamental para el proceso de edición de esta entrega de Mester. Asimismo, quiero expresar mi gratitud a nuestros editores invitados y al profesor Maarten van Delden por su asesoría. Debo reconocer además el constante apoyo económico que ofrece a nuestra revista la Oficina de Publicaciones de la Asociación de Estudiantes de Posgrado de la UCLA, dirigida por Stacey Meeker, quien además nos brindó, siempre de manera generosa, consejos y ayuda logística en todos los pasos involucrados en la publicación de este volumen. Gracias también al Departamento de Español y Portugués de la UCLA por su apoyo.

Rafael Ramírez Mendoza
Director de Mester XLIII
University of California, Los Angeles